

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P.Alm; 2023

Indhold

Persongalleri og ordforklaring:	2
DEN FØRSTE TAVLE.....	6
DEN ANDEN TAVLE.....	8
DEN TREDJE TAVLE	10
DEN FJERDE TAVLE	12
DEN FEMTE TAVLE.....	15
DEN SJETTE TAVLE	16
DEN SYVENDE TAVLE	17

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P.Alm; 2023

Persongalleri og ordforklaring:

Adad stormens gud.

Antu Anus kone, mor til Ishtar (i en tradition)

Anu (sumerisk: An, "Himmel") Søn af det første gudepar, Ansar og

Apsu - er det vi kender som urdybet, mørket, der er intet.

Aruru ("Frøløsner"; ifølge nogle forskere, betydningen af navnet er ukendt; også kaldet Belet-ili, "Lady of the Gods") modergudinde, der skabte menneskeheden med Eas hjælp. Søster (eller kone) af Enlil; i nogle traditioner, Anus elsker.

Aya Daggryets gudinde, Shamashs brud. Belet-seri ("Vildmarkens Dame")

Ereshkigals skriver i underverden, som holder tabletten, der optager liv og død.

Ea (sumerisk: Enki) Den klogeste af guderne, intellektets gud, skabelse, visdom, magi og medicin; søn af Ansar og Kisar. Han var også gud for det underjordiske ferskvandshav, apsa, "Det Store Dyb". Han sendte de syv vismænd for at civilisere menneskeheden. Blandt andre gaver har han skabt orden i kosmos, opfundt ploven og fyldte floderne med fisk.

Eanna ("Himlens Hus") Anu og Ishtars tempel i Uruk.

Enkidu (navnet kan betyde "det gode steds herre" eller, alternativt "Enkis [-Eas] skabelse", eller "Den vilde".) Et vildt menneske skabt af guder, for at være Gilgameshs ligemand, efter babylonsk tradition (eller, i den sumeriske tradition, at være hans tjener)

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P. Alm; 2023

Enlil (navnet kan betyde "vindenes herre" eller som han selv siger "Jeg Er", "JHVH" ligesom navnet på Hebræernes Gud.) Søn af Anu, far til Sîn, bedstefar (i én tradition) til Shamash og Ishtar. Med hjælp fra Anu, Ea og Aruru styrer han universet. Han er nogle gange venlig over for menneskeheden, men kan også være en irritabel og lunefuld gud, der sender katastrofer som den store syndflod. Hans kultcenter var i Nippur.

Ennugi sherif eller gudernes konstabel.

Ereshkigal ("Lady of the Great Earth") Ishtars søster, dronning af underverden, som hun styrer sammen med sin ægtefælle, Nergal.

Etana Den trettende gud-konge af det sumeriske dynasti regerende byen Kish (en gammel bystat i det nordlige Babylonien), og tredje konge efter syndfloden. Efter sin død var han hersker i underverden.

Ishtar (sumerisk: Inanna, "Himlens Dronning") Skytsgud af Uruk, gudinde for seksuel kærlighed og krig; datter af Anu, ifølge tradition for Uruk; i andre traditioner er hun Anus gemalinde og datter af Sîn.

Kisar; himlens gud og gudernes far, nærmere bestemt far til Enlil og Aruru.

LuGalbanda ("Lille Herre") konge af Uruk, senere guddommeliggjort. I en tradition var han far til Gilgamesh, i en anden var han Uruks skytsgud.

Namtar ("skæbnebeslutter") Ministeren eller vesiren i Ereshkigal og underverdenens portvogter.

Nergal ("Herren af Erkalla") Pestens og krigens gud, senere ægtemanden af Ereshkigal.

Ninsun ("Lady of the Wild Cows") En mindre sumerisk gudinde kendt for sin visdom; Gilgameshs mor.

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P.Alm; 2023

Ninurta ("Jordens Herre") Søn af Enlil, gudernes kammerherre, landbrugets gud, også hædret som krigsgud.

Nippur Enlils kultcenter, moderne Nuffar, nær 'Afaq i det centrale Mesopotamien.

Puzur-amurri ("den vestlige guds hemmelighed") Utnapishtim's skibstørrer.

Shamash (sumerisk: Utu) Solguden, retfærdighedens gud og protektor for rejsende og drømmetydere og Gilgameshs særlige beskytter. Hans kultcentre var i Sippar og Larsa.

Shiduri (eller Siduri; "Hun er min vold"; nogle forskere siger, at betydning er ukendt) Bryggens og visdommens gudinde, som holder en værtshus på kanten af verden.

Shuruppak Utnaphistims by i det centrale sydlige Mesopotamien, mellem Nippur og Uruk. Moderne Fortæl Fara.

Sin (sumerisk: Nanna) Måneguden, frugtbarhedsguden, søn af Enlil; ifølge nogle traditioner, far til Shamash og Ishtar.

SÎN-LEQI-UNNINNI ("Sîn er den, der accepterer en bøn") forfatter/redaktør af standardversionen af Gilgamesh. Han levede engang i det trettende til det ellefte århundrede fvt.

Sumuqan (sumerisk: Shakkan) En gud i vildmarken, den beskytter af vilde dyr.

Tammuz (sumerisk: Dumuzi, "Trofast søn") Elsker og mand af Ishtar, sendt af hende til underverdenen.

Tiamat er et monster, ofte afbilledet som en drage, og så er det en planet der deles, den ene ½ bliver til jorden, den anden ½ bliver astroidebæltet.

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P.Alm; 2023

Urshanabi ("Tjener for to tredjedele"; gammelbabylonsk: Sursunabu) Bådsmanden fra Utnapishtim, som sejler over Dødens Vande, som adskiller gudernes have fra paradiset hvor Utnapishtim lever for evigt. ("To · tredjedele" henviser til Ea, hvis symbolske numerisk værdi var 40, to tredjedele af Anus 60.)

Uruk En gammel by i det sydlige Mesopotamien. Moderne Warka.

Utnapishtim ("Han der fandt liv"; sumerisk: Ziusudra, "Livet med de mange dage") Kongen af Shuruppak, der overlevede den store oversvømmelse og blev gjort udødelig. Han kaldes Atrahasis ("Den ekstremt vise~) i et digt af samme navn.

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P.Alm; 2023

DEN FØRSTE TAVLE

Da højden på himlen ikke blev angivet, og jorden nedenunder endnu ikke havde et navn, og den oprindelige Apsu, som fødte dem, og kaos, Tiamat, moder til dem, begge deres vande blev blandet sammen, og ja mark blev dannet, ingen mose var at se;

Da ingen af guderne var blevet til, og ingen bar et navn, og ingen skæbner var bestemt; Så blev guderne skabt midt i himlen, Lahmu og Lahamu blev kaldet til ...

Tiderne steg, ...

Så blev Ansar og Kisar skabt, og over dem ...

Lange var dagene, der så kom frem

Anu, deres søn,...

Ansar og Anu...

Og guden Anu...

Nudimmud, som hans fædre, hans avlere..... rig på al visdom...'

Han var overordentlig stærk... Han havde ingen rival – Således blev de etableret og var... de store guder.

Men Tiamat og Apsu var stadig i forvirring...

De var urolige og... I uorden...

Apsu var ikke formindsket i magt...

Og Tiamat brølede...

Hun slog, og udførte deres gerninger...

ENUMA ELISH: SKABELSESEPIKEN 1

Deres vej var ond... Så råbte Apsu, avleren af de store guder, til Mummu, hans minister, og sagde til ham: "O Mummu, du tjener, der glæder min ånd, kom, til Tiamat lad vi gå! Så gik de og før Tiamat lagde de sig, de rådførte sig om en plan med hensyn til guderne, deres sønner. Apsu åbnede sin mund og talte, og til Tiamat, den glitrende, rettede han ordet: ... deres vej... Om dagen kan jeg ikke hvile, om natten kan jeg ikke ligge i fred. Men jeg vil ødelægge deres vej, jeg vil... Lad der være klagesang, og lad os lægge os ned igen i fred." Da Tiamat hørte disse ord, rasede hun og råbte højt... Hun... alvorligt..., Hun udtalte en forbandelse, og til Apsu sagde hun: "Hvad skal vi så gøre? Lad deres vej vanskeliggøres, og lad vi lægger os ned igen i fred." Mummu svarede og gav Apsu råd, ...og gudfjendtligt var det råd Mummu gav: Kom, deres vej er stærk, men du skal ødelægge den; Så om dagen skal du hvile, om natten skal du ligge i fred." Apsu lyttede til ham, og hans ansigt blev

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P.Alm; 2023

lyst, siden han (Mummu) planlagde ondskab mod guderne, hans sønner. ... var han bange... , Hans knæ blev svage, de gav efter under ham, På grund af det onde, som deres førstefødte havde planlagt ... deres ... de ændrede ... de ..., Klagesang de sad i sorg Da gik Ea, som ved alt hvad der er, op og han så deres mumlen [omkring 30 ulæselige linier] ... han sagde: ... din.. ... han har sejret og ... han græder og sidder i trængsel ... af frygt ... vi skal ikke ligge ned i fred ... Apsu er lagt øde ... og Mummu, som blev taget til fange , i du gjorde lad os ligge i fred ... de vil slå lad os ligge i fred ... du skal tage hævn for dem, ... til stormen skal du ...!" Og Tiamat lyttede til den lyse guds ord og sagde: ... skal du betro dig! lad os føre krig!"

ENUMA ELISH: SKABELSESEPIKEN 2

... guderne midt i for guderne skabte hun. De slog sig sammen og kl. side af Tiamat rykkede de frem; De var rasende; de udtænkte fortræd uden at hvile nat og dag. De forberedte sig til kamp, rygende og rasende; De forenede deres styrker og førte krig, Ummu–Hubur [Tiamat], som dannede alle ting, lavet derudover uovervindelige våben; hun affødte monster-slanger, Skarp af tand og nådesløs af hugtænd; med gift i stedet for blod fyldte hun deres kroppe. Hårde monster-hugorme klædte hun med rædsel, med pragt pyntede hun dem, hun lavede dem af høje Vækst. Hvem der end så dem, rædsel overvandt ham, deres kroppe rejste sig og ingen kunne modstå deres angreb. Hun rejste hugorme og drager og uhyret Lahamu og orkaner og rasende hunde og skorpionmænd og vældige storme og fiskemænd og væddere, de bar grusomme våben uden frygt for kampen. Hendes befalinger var mægtige, ingen kunne modstå dem; På denne måde, stor af statur, lavede hun elleve [slags] monstre. Blandt de guder, som var hendes sønner, for så vidt som han havde givet hende støtte, ophøjede hun Kingu; i deres midte hævede hun ham til magten. At marchere foran styrkerne, at lede værten, At give kampsignalet, at rykke frem til angrebet, At lede slaget, at kontrollere kampen, Ham betroede hun; i kostbare klæder lod hun ham sidde og sagde: Jeg har udtalt din besværgelse, i gudernes forsamling har jeg rejst dig til magten. Herredømmet over alle guderne har jeg betroet ham. Vær du ophøjet, du min udvalgte ægtefælle, må de ophøje dit navn over dem alle anunnaki." Hun gav ham Skæbnens tavler, på hans bryst lagde hun dem og sagde: Din befaling skal ikke være uden nytte, og ordet af din mund skal blive stadfæstet." Nu, Kingu, således ophøjet, efter at have modtaget Anus magt, besluttede han skæbnen blandt guderne, hans sønner, idet han sagde: "Lad åbningen af din mund slukke ildguden; den, der er ophøjet i kampen, lad ham vise sin magt! "

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P.Alm; 2023

DEN ANDEN TAVLE

Tiamat gjorde vægtigt til sit håndværk, Ondskab hun udførte mod guderne hendes børn. For at hævne Apsu planlagde Tiamat det onde, men hvordan hun havde samlet sine styrker, røbede guden Ea. Ea lyttede til dette, og han var hårdt ramt, og han sad i sorg. Dagene gik, og hans Vrede blev stilnet, og til sin Faders Ansars Sted tog han sin Vej. Han gik hen og stående foran Ansar, faderen, som fødte ham,

ENUMA ELISH: SKABELSESEPIKEN 3

Alt, hvad Tiamat havde planlagt, gentog han til ham og sagde: "Tiamat, vores mor, har undfanget et had til os, med alle hendes kraft raser hun, fuld af vrede. Alle guder har vendt sig til hende, med dem, som du har skabt, går de ved hendes side. De er forbundne, og ved siden af Tiamat rykker de frem; de er rasende, de udtænker ondskab uden at hvile nat og dag. De forbereder sig til kamp, rygende og rasende; De har forenet deres styrker og fører krig. Ummu–Hubur, der dannede alle ting, har desuden gjort våben uovervindelige; hun har affødt monster-slanger, skarp af tand og ubarmhjertig af hugtænd. Med gift i stedet for blod har hun fyldt deres kroppe. Hårde uhyre hugorme har hun klædt med rædsel, med pragt har hun pyntet dem, hun har gjort dem høje. Den, der ser dem, er overvundet af terror rejser deres kroppe sig, og ingen kan modstå deres angreb. Hun har rejst hugorme og drager og uhyret Lahamu og orkaner og rasende hunde og skorpionmænd og vældige storme og fiskemænd og væddere; De bærer grusomme våben uden frygt for kampen. Hendes befalinger er mægtige; ingen kan modstå dem; På denne måde, stor af statur, har hun lavet elleve monstre. Blandt de guder, som er hendes sønner, har hun ophøjet Kingu, for så vidt som han har støttet hende; midt iblandt dem har hun oprejst ham til magten. At marchere foran styrkerne, at lede værten, At give kampsignalet, at rykke frem til angrebet. At lede kampen, at styre kampen, har hun betroet ham; i kostbare klæder har hun fået ham til at sidde og redde. Jeg har udtalt din magi; i gudernes forsamling har jeg oprejst dig til magten, herredømmet over alle guderne har jeg betroet dig. Vær du ophøjet, du min udvalgte ægtefælle, må de prise dit navn over dem alle. Hun har givet ham skæbnens tavler, på hans bryst lagde hun dem og sagde: 'Dit bud skal ikke være uden nytte, og dit ord mund skal etableres.« Nu Kingu, således ophøjet, efter at have modtaget Anus magt, fastlagde skæbnen for guderne, hendes sønner, idet han sagde: 'Lad åbningen af din mund slukke Ildguden; Den, der er ophøjet i kampen, lad ham vise sin magt!'" Da Ansar hørte, hvordan Tiamat var mægtigt i oprør, bed han sig i læberne, hans sind var ikke i fred, ..., han fremsatte en bitter klage: ... kamp, ... du ... Mummu og Apsu du har slået Men Tiamat har ophøjet Kingu, og hvor er en, der kan modsætte sig hende? ... overvejelse ... gudernes ... –Nudimmud. [A et mellemrum på omkring et dusin linjer forekommer her.]

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P. Alm; 2023

ENUMA ELISH: SABELSESEPIKEN 4

Ansar rettede til sin søn ordet: "... min mægtige helt, hvis styrke er stor, og hvis angreb ikke kan modstås, gå og staa foran Tiamat, at hendes Aand kan formildes, at hendes Hjerte kan være barmhjertig. Men hvis hun ikke lytter til dit ord, skal du tale vores ord til hende, så hun kan blive fredet." Han hørte sin far Ansars ord, og han ledede sin vej til hende, mod hende tog han vejen. Ann trak nær ved så han mumlen fra Tiamat, men han kunne ikke modstå hende, og han vendte tilbage ... Ansar ... han sagde til ham: [Her opstår et hul på over tyve linier] en hævner... . . . tapper ... i stedet for hans beslutning ... han sagde til ham: ... din far "Du er min søn, som gør hans hjerte barmhjertig. ... til kampen skal du nærme dig, den, der ser dig, skal have fred." Og Herren glædede sig over sin fars ord, og han nærmede sig og stillede sig foran Ansar. Ansar så ham, og hans hjerte blev fyldt med glæde, han kyssede ham på læberne, og hans frygt forsvandt fra ham."O min far, lad ikke dine læbers ord overvindes, lad mig gå, så jeg kan fuldføre alt, hvad der er i dit hjerte. O Ansar, lad ikke dine læbers ord overvindes, lad mig gå, så jeg kan udrette alt, hvad der er i dit hjerte." Hvilken mand er det, der har ført dig ud i kamp? ... Tiamat, som er en kvinde, er bevæbnet og angriber dig ... glæd dig og glæd dig; Tiamats hals skal du hurtigt træde under fode. ... glæd dig og glæde dig; Tiamats hals skal du hurtigt træde under fode. O min søn, som kender al visdom, fred Tiamat med din rene besværgelse. Begynd hurtigt på din vej, for dit blod skal ikke udgydes; du skal vende tilbage igen." Herren glædede sig over sin fars ord, hans hjerte jublede, og til sin far sagde han: "O gudernes Herre, de store guders skæbne, hvis jeg, din hævner, besejrer Tiamat og giver dig liv, så udnævn en forsamling , gør min skæbne fremtrædende og forkynd den. I Upsukkinaku sæt jer glade sammen, Med mit ord i stedet for jer vil jeg bestemme skæbnen. Må hvad end jeg foretager mig forblive uændret,

ENUMA ELISH: SABELSESEPIKEN 5

Må ordet af mine læber bliver aldrig tilfældigt eller gjort til ingen nytte."

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P.Alm; 2023

DEN TREDJE TAVLE

Ansar åbnede sin mund, og til Gaga, hans minister, talte ordet. "O Gaga, du tjener, som fryder min ånd, til Lahmu og Lahamu vil jeg sende dig. ... du kan opnå, ... du skal lade blive ført frem for dig. ... lad guderne, alle sammen, Gør klar til et festmåltid, lad dem sidde ved et gilde, lad dem spise brød, lad dem blande vin, så de for Marduk, deres hævner, kan bestemme skæbnen. Gå, Gaga, stå foran dem, og alt hvad jeg siger dig, gentag for dem og sig: "Ansar, vores søn, har sendt mig, han har gjort mig bekendt med sit hjertes hensigt. Han har gjort mig bekendt med sit hjertes hensigt. Han siger, at Tiamat, vores mor, har undfanget en had til os, med al sin kraft raser hun, fuld af vrede. Alle guder har vendt sig til hende, med dem, som du har skabt, de går ved hendes side, de er forbundne, og ved siden af Tiamat rykker de frem; De er rasende, de udtænker fortræd uden at hvile nat og dag, de forbereder sig til kamp, rygende og rasende, de har slået sig sammen og fører krig. hun har affødt monster-slanger, skarp af tand og nådesløs af hugtænd. Med gift, i stedet for blod, har hun fyldt deres kroppe. Hun har klædt grusomme hugorme med rædsel, med pragt har hun pyntet dem; hun har gjort dem høje. Den, der modstår dem, rædsel overvinder ham, deres kroppe rejser sig, og ingen kan modstå deres angreb. Hun har rejst hugorme og drager og uhyret Lahamu og orkaner og rasende grænser og skorpionmænd og vældige storme og fiskemænd og væddere; De bærer nådesløse våben uden frygt for kampen. Hendes kommandoer er miahty; ingen kan. modstå dem; På denne måde, stor af statur, har hun lavet elleve monstre. Blandt de guder, som er hendes sønner, har hun ophøjet Kingu, for så vidt som han har støttet hende; midt iblandt dem har hun oprejst ham til magten. At marchere foran styrkerne, at lede værten, at give kampsignalet, at gå videre til angrebet, at lede kampen, at kontrollere kampen, ham har hun betroet; i kostbare klæder har hun fået ham til at sidde, idet hun siger:

ENUMA ELISH: SKABELSESEPIKEN 6

Jeg har udtalt din besværgelse; i gudernes forsamling har jeg oprejst dig til magten, herredømmet over alle guderne har jeg betroet dig. Vær du ophøjet, du min udvalgte ægtefælle, må de ophøje dit navn over dem alle ... Anunnakiene." Hun har givet ham Skæbnes tavler, på hans bryst lagde hun dem og sagde: Din befaling skal ikke være uden nytte, og din munds ord skal stå fast." Nu Kingu, således ophøjet, efter at have modtaget Anus magt, fastlagde skæbnen for guderne, hendes sønner, frelsende: Lad åbningen af din mund slukke Ildguden; Den, der er ophøjet i kampen, lad ham vise sin magt!" Jeg sendte Anu, men han kunne ikke modstå hende; Nudimmud blev bange og vendte tilbage. Men Marduk er rejst, gudernes direktør, din søn; for at tage

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P.Alm; 2023

af sted mod Tiamat har hans hjerte tilskyndet ham. Han åbnede sin mund og talte til mig og sagde: "Hvis jeg, din hævner, erobrer Tiamat og giver dig liv, så udnævn en forsamling, gør min skæbne fremtrædende og forkynd den. I Upsukkinaku sæt dig glad sammen; Med mit ord i stedet for dig vil jeg bestemme skæbnen. Må, hvad jeg end gør, forblive uændret, må mine læbers ord aldrig blive ændret eller gjort til ingen nytte." Skynd dig derfor, og forord ham hurtigt den skæbne, som du skænker, at han må gå og bekæmpe din stærke fjende. Gaga gik, tog han sin vej og ydmygt foran Lahmu og Lahamu, guderne, hans fædre, bød han sig, og han kyssede jorden for deres fødder. Han ydmygede sig, så rejste han sig og talte til dem og sagde: "Ansar, jeres søn, har sendt mig, hans hjertes hensigt har han kundgjort mig. Han siger, at Tiamat, vores moder, har undfanget et had til os, af hele sin kraft raser hun, fuld af vrede. Alle guder har vendt sig til hende, med dem, som du har skabt, de går ved hendes side. De er bundet sammen og ved siden af Tiamat rykker de frem; De er rasende, de udtænker fortræd uden at hvile nat og dag. De forbereder sig til kamp, rygende og rasende; De har slået sig sammen og fører krig. Ummu–Hubur, som dannede alle ting, har desuden gjort våben uovervindelige; hun har affødt monster-slanger, skarp af tand og nådesløs af hugtænd. Med gift, i stedet for blod, har hun fyldt deres kroppe. Hun har klædt grusomme hugorme med rædsel, med pragt har hun pyntet dem, hun har gjort dem høje. Den, der modstår dem, rædsel overvinder ham, deres kroppe rejser sig, og ingen kan modstå deres angreb. Hun har rejst hugorme og drager og uhyret Lahamu og orkaner og rasende hunde og skorpionmænd og vældige storme og fiskemænd og væddere; De bærer nådesløse våben uden frygt for kampen. Hendes befalinger er mægtige; ingen kan modstå dem;

ENUMA ELISH: SABELSESEPIKEN 7

På denne måde har hun lavet elleve monstre, enorm af statur. Blandt de guder, som er hendes sønner, har hun ophøjet Kingu, for så vidt som han har støttet hende; midt iblandt dem har hun oprejst ham til magten. At marchere foran styrkerne, at lede værten, at give kampsignalet, at gå videre til angrebet, at lede kampen, at kontrollere kampen, ham har hun betroet; i kostlige klæder har hun fået ham til at sidde og frelse: Jeg har udtalt din besværgelse; i gudernes forsamling har jeg oprejst dig til magten, herredømmet over alle guderne har jeg betroet dig. Vær du ophøjet, du min udvalgte ægtefælle, må de ophøje dit navn over dem alle ... Anunnaki. Hun har givet ham skæbnens tavler på hans bryst, og hun lagde dem for at frelse: Din befaling skal ikke være uden nytte, og din munds ord skal stå fast.' Nu Kingu, således ophøjet, efter at have modtaget Anus magt, fastlagde skæbnen for guderne, hendes sønner, idet han sagde: 'Lad åbningen af din mund slukke Ildguden; Den, der er ophøjet i kampen, lad ham vise sin magt!' Jeg sendte Anu, men han kunne ikke modstå hende; Nudimmud

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P.Alm; 2023

var bange og vendte tilbage. Men Marduk er rejst af sted, gudernes direktør, din søn; Til at drage ud mod Tiamat har hans hjerte tilskyndet ham. Han åbnede sin mund og talte til mig og sagde: 'Hvis jeg, din hævner, erobrer Tiamat og giver dig liv, så udnævn en forsamling, gør min skæbne fremtrædende og forkynd den. Sæt jer glade sammen i Upsukkinaku; Med mit ord i stedet for dig vil jeg bestemme skæbnen. Må, hvad end jeg gør, forblive uændret, må mine læbers ord aldrig blive ændret eller gjort til ingen nytte.' Skynd dig derfor, og forord ham hurtigt den skæbne, som du skænker, at han kan gå og bekæmpe din stærke fjende! Lahmu og Lahamu hørte og råbte højt. Alle Igigi [de ældste guder] jamrede bittert og sagde: Hvad er blevet ændret, så de skulle Vi forstå ikke Tiamats gerning! Så samlede de og gik, De store guder, alle sammen, som bestemmer skæbnen. De gik ind foran Ansar, de fyldte... De kyssede hinanden, i forsamlingen...; De gjorde rede til gildet, ved gildet sad de; De spiste brød, de blandede sesam-vin. Den søde drik, mjøden, forvirrede deres... De var fulde af druk, deres kroppe var fyldte. De var helt i ro, deres ånd var ophøjet; Så for Marduk, deres hævner, bestemte de skæbnen.

DEN FJERDE TAVLE

De forberedte ham et herreligt kammer,

ENUMA ELISH: SKABERINGSEPISKET 8

For hans fædre som prins tog han hans plads. "Du er den øverste blandt de store guder, din skæbne er uden sidestykke, dit ord er Anu! O Marduk, du er den øverste blandt de store guder, din skæbne er uden sidestykke, dit ord er Anu! Fra nu af skal ikke uden nytte være din befaling, I din magt skal være til at ophøje og fornede. Din munds ord skal være fastlagt, din befaling skal være uimodståelig, ingen blandt guderne skal overskride din grænse. Overflod, gudernes helligdommes begær, skal etableres i din helligdom, selvom de mangler ofre. O Marduk, du er vores hævner! Vi giver dig suveræniteten over hele verden. Sæt dig ned i magt, vær ophøjet i din befaling. Dit våben skal aldrig miste sin kraft, det skal knuse din fjende. O Herre, skån livet for ham, der sætter sin lid til dig, men hvad angår den gud, der startede oprøret, udød hans liv." Så satte de et klæde i deres midte, og til Marduk, deres førstefødte, sagde de: "Må din skæbne, Herre, være den højeste blandt guderne, at ødelægge og skabe; sig ordet, og din befaling skal blive opfyldt. Befal nu og lad tøjlet forsvinde; og sig ordet igen og lad tøjlet dukke op igen! Så talte han med munden, og tøjlet forsvandt; Igen befalede han det, og tøjlet dukkede op igen. Da guderne, hans fædre, så opfyldelsen af hans ord, de glædede sig, og de hylkede ham og sagde: "Marduk er konge!" De skænkede ham scepteret, tronen og ringen, de giver ham et uovervindeligt våben, som overvælder fjenden. Gå og afbryd Tiamats liv, og lad vinden føre hendes blod ind i hemmelige steder." Efter guderne, som hans fædre

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P.Alm; 2023

havde bestemt for Herren hans skæbne, fik de ham til at begive sig ud på en vej med velstand og succes. Han gjorde buen klar, han valgte sit våben, han smed et spyd på sig og spændte den... Han løftede køllen, i sin højre hånd greb han den, buen og koggeret hang han ved siden af. Han satte lynet foran sig, med brændende flamme fyldte han sin krop. Han lavede et net til at omslutte de indre dele af Tiamat. De fire vinde anbragte han, så intet af hende kunne undslippe; Sydenvinden og Nordenvinden og Østenvinden og Vestenvinden bragte han nær til nettet, sin far Anus gave. Han skabte den onde vind og stormen og orkanen og den firedobbelte vind og den syvdobbelte vind og hvirvelvinden og den vind, der ikke havde sin lige; Han udsendte de vinde, som han dårligt skabte, de syv af dem; For at forstyrre de indre dele af Tiamat fulgte de efter ham. Så rejste Herren tordenblikken, sit mægtige våben, han steg op på vognen, stormen var uden sidestykke for rædsel, han spændte fire heste i åg til den, ødelæggende, voldsom, overvældende og hurtig i gang;

ENUMA ELISH: SABELSESEPIKEN 9

... var deres tænder, de var plettet med skum; De var dygtige til... , de var blevet trænet til at trampe under fødderne. mægtig i kamp, Venstre og højre... Hans klædedragt var... , han var klædt med rædsel, Med overvældende glans blev hans hoved kronet. Så gik han af sted, tog sin vej, og mod den rasende Tiamat vendte han sit ansigt. På sine læber holdt han ..., ... greb han i hånden. Så så de ham, guderne så ham, guderne hans fædre så ham, guderne så ham. Og Herren nærmede sig, han stirrede på de indre dele af Tiamat, han fornemmede Kingu, hendes ægtefælle, mumlen. Mens Marduk stirrede, var Kingu bekymret i sin gang, hans vilje blev ødelagt og hans bevægelser ophørte. Og guderne, hans hjælpere, som marcherede ved hans side, så deres leders..., og deres syn var foruroliget. Men Tiamat... , hun vendte ikke nakken, med læber, der ikke svigtede, udtalte hun oprørske ord: "... din komme som gudernes herre, fra deres steder har de samlet sig, på dit sted er de!" Herre rejste Tordenbolten, sit mægtige Vaaben, Og imod Tiamat, som rasede, saaledes sendte han Ordet: Du er blevet stor, du har ophøjet dig selv i det høje, og dit Hjerte har tilskyndet dig til at kalde til Kamp. ... deres fædre ..., ... deres ... du hader ... Du har ophøjet Kingu til at være din ægtefælle, Du har ... ham, at han, ligesom Anu, skulle udstede deerees. du har fulgt efter det onde, og mod mine Fædre Guder har du udtænkt din onde Plan. Lad da din hær være udrustet, lad dine våben ombindes! Stå! Jeg og du, lad os gå i kamp! Da Tiamat hørte disse ord, var hun som en besat, hun mistede sin fornuft. Tiamat udstødte vilde, gennemtrængende råb, Hun rystede og rystede til sin grundvold. Hun reciterede en besværgelse, hun udtalte sin besværgelse, og slagets guder råbte efter deres våben. Så rykkede Tiamat og Marduk, gudernes rådgiver frem; Til kampen kom de, til kampen nærmede de sig. Herren bredte sit garn ud og

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P.Alm; 2023

greb hende, og den onde vind, der var bag ham, lod han løs i hendes ansigt. Da Tiamat åbnede sin mund i sin fulde udstrækning, kørte han i den onde vind, mens hun endnu ikke havde lukket sine læber. De frygtelige vinde fyldte hendes bug, og hendes mod blev taget fra hende, og hendes mund åbnede hun vidt. Han greb spydet og sprængte hendes mave, han skar hendes indre dele, han gennemborede hendes hjerte. Han overvandt hende og afbrød hendes liv;

ENUMA ELISH: SABELSESEPIKEN 10

Han kastede hendes krop og stillede sig på den. Da be havde dræbt Tiamat, lederen, var hendes magt brudt, hendes vært blev spredt. Og guderne, hendes hjælpere, som gik ved hendes side, skælvede og blev bange og vendte om. De tog på flugt for at redde deres liv; Men de blev omringet, så de ikke kunne undslippe. Han tog dem til fange, han knuste deres våben; I nettet blev de fanget og i snaren satte de sig. Verdens ... de fyldte med gråd af sorg. De fik straf af ham, de blev holdt i trældom. Og over de elleve skabninger, som hun havde fyldt med kraften til at slå rædsel, Over djævleskaren, som marcherede mod hende..., bragte han lidelse, deres styrke han...; Dem og deres modstand trampede han under sine fødder. Desuden erobrede han Kingu, som var blevet ophøjet over dem, og med guden Dug-ga talte han ham. Han tog skæbnens tavler fra ham, som ikke med rette var hans, han forseglede dem med et segl og lagde dem i sit eget bryst. Nu efter at helten Marduk havde erobret og kastet sine fjender, og havde gjort den arrogante fjende ens som og havde fuldv etableret Ansars triumf over fjenden og havde opnået formålet med Nudimmud, over de fangede guder styrkede han sin udholdenhed, og til Tiamat , som bliver dårligt erobret, skal returneres. Og herren stod på Tiamats bagside, og med sin nådesløse kølle knuste han hendes kranium. Han skar gennem hendes Blods Kanaler, og han lod Nordenvinden føre det bort til hemmelige Steder. Hans fædre så, og de glædede sig og glædede sig; Gaver og gaver bragte de til ham. Så hvilede herren og stirrede på hendes døde legeme, mens han delte kødet af ... , og udtænkte en snedig plan. Han delte hende op som en flad fisk i to halvdele; Den ene halvdel af hende etablerede han som et dække for himlen. Han satte en Bolt, han stillede en Vagtmand, og bad dem ikke lade hendes Vand komme frem. Han gik gennem Himlene, han undersøgte dens Egne, og over for Dybet satte han Nudimmuds Bolig. Og Herren målte dybets struktur, og han grundlagde E-sara, et palæ som det. Palæet E-sara, som han skabte som himlen, lod han Anu, Bel og Ea i deres distrikter bebo.

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P.Alm; 2023

DEN FEMTE TAVLE

Han (Marduk) lavede stationerne for de store guder; Stjernerne, deres billeder, som stjernerne i Zodiac, fikserede han.

ENUMA ELISH: SABELSESEPIKEN 11

Han ordinerede året og inddelte det i sektioner; I de tolv måneder fik han tre stjerner. Efter at han havde fået ... årets dage ... billeder, grundlagde han stationen Nibir [planeten Jupiter] for at bestemme deres grænser; For at ingen skulle tage fejl eller fare vild, satte han stationen Bel og Ea sammen med ham. Han åbnede store porte på begge sider, han styrkede bolten til venstre og højre. Midt deraf fastsatte han zenit; Måneguden lod han skinne frem, den nat han betroede ham. Han udnævnte ham til et væsen af natten til at bestemme dagene; Hver måned uden ophør med kronen dækkede han ham og sagde: "I begyndelsen af måneden, når du skinner over landet, befaler du hornene at bestemme seks dage, og på den syvende dag at dele kronen. På den fjortende dag skal du stå overfor, den halve.... Når Solguden på himlens grund... dig, Den ... skal du få til ..., og du skal gøre hans... .. til Solgudens sti skal du lade nærme sig, og på ... dagen skal du stå overfor, og solguden skal gå sin vej ... skal du få for at nærme sig, og du skal dømme retten. ... at ødelægge..." [Næsten halvtreds linier er her tabt.] Guderne, hans fædre, så nettet, som han havde lavet, de så buen og hvordan dens arbejdet blev udført. De roste det arbejde, han havde udført... Så rejste Anu ... i gudernes forsamling. Han kyssede buen og reddede: "Det er...!" Og således navngav han buens navne og sparede: "'Langt træ' skal være ét navn, og det andet navn skal være ..., og dets tredje navn skal være buestjernen, i himlen skal det. .!" Så fik han en station til det... Nu efter skæbnen for... Han satte en trone... ..i himlen... [Resten af denne tavle mangler.]

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P.Alm; 2023

DEN SJETTE TAVLE

Da Marduk skæggede gudernes ord, hans hjerte tilskyndede ham, og han udtænkte en snedig plan. Han åbnede sin mund og til Ea sagde han, hvad han havde undfanget i sit hjerte, han meddelte ham: "Mit blod vil jeg tage og ben vil jeg forme, jeg vil skabe mennesker, det menneske vil jeg skabe mennesket, som skal bebo jorden ,

ENUMA ELISH: SABELSESEPIKEN 12

For at gudernes tjeneste kan etableres, og deres helligdomme kan bygges. Men jeg vil ændre gudernes veje, og jeg vil ændre deres stier; sammen skal de blive undertrykt og til ondskab skal de Og Ea svarede ham og sagde ordet: "... gudernes ... har jeg forandret ... og en skal tilintetgøres og mennesker vil jeg... .. og guderne. ... og de..." [Resten af teksten mangler med undtagelse af de sidste par linjer på tavlen, som lyder som følger.] De frydede sig... I Upsukkinnaku satte de deres bolig. Af det heroiske søn, deres hævner, de råbte: "Vi, som han hjalp...!" De satte sig, og i forsamlingen gav de ham navnet..., De råbte alle højt, de ophøjede ham...

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P.Alm; 2023

DEN SYVENDE TAVLE

O Asari , [Marduk] "Bestowwer of planting", "Founder of sowing" "Skaberen af korn og planter", "der fik den grønne urt til at springe op!" O Asaru-alim, [Mardk] "som er æret i huset af råd," "der er overflod af råd," Guderne hyldede, frygt tog fat! O Asaru-alim-nuna, [Marduk] "den mægtige", "Lyset fra faderen, der fødte ham," "Som styrer Anu Bels og Eas dekretter!" Han var deres protektor, blev ordineret til deres...; Han, hvis forsyning er overflod, går ud... Tutu [Marduk] er "han, der skabte dem på ny"; Skulle deres ønsker at være rene, så er de tilfredse, skulle han fremføre en besværgelse, så formildes guderne; Skulle de angribe ham i vrede, modstår han deres angreb! Lad ham derfor ophøjes, og lad ham i gudernes forsamling ... ; Ingen blandt guderne kan konkurrere med ham! 15 Tutu [Marduk] er Zi-ukkina, "gudernes hærs liv", som oprettede den lyse himle for guderne. Han satte dem på vej og bestemte deres vej; Aldrig skal hans ... gerninger blive glemt blandt mennesker. Tutu som Zi-azag for det tredje kaldte de "Renselsens Bringer", "Guden for den gunstige brise", "Herringens og Barmhjertighedens Herre", "Skaberen af fylde og overflod", "Fuldstændighedens Grundlægger," "Hvem øger alt det små." I sår nød følte vi hans gunstige brise," Lad dem sige, lad dem vise ærbødighed, lad dem bøje sig i ydmyghed for ham! Herre over den rene besværgelse," "De dodes hurtiggører", "som forbarmede sig over de fangede guder", "som fjernede åget fra sine fjender på guderne", "For deres tilgivelse skabte han menneskeheden", "Den Barmhjertig, med hvem det er at skænke liv!" Må hans gerninger bestå, må de aldrig blive glemt, i munden på menneskeheden, som hans hænder har skabt! Tutu som Mu-azag, for det femte, hans "rene besværgelse" må deres mund forkynde, som ved sin rene besværgelse har tilintetgjort alle de onde!" Sag-zu, [Marduk] "der kender gudernes hjerte", "der gennemskuer den inderste del!" "Den onde har han ikke ladet gå ud med sig!" "Gudernes forsamling", som ... deres hjerte!" "De ulydiges underkuede," "...!" "Retfærdighedens direktør," "...," "Hvem gjorde oprør og... !" Tutu som Zi-si, "den ...," "Hvem gjorde en ende på vrede", "hvem...!" Tutu som Suh-kur, for det tredje, "Fjendens ødelægger", "Hvem satte deres planer til forvirring," "Hvem ødelagde alle de ugudelige," "...," ... lad dem ... ! [Der er et hul her på tres linjer. Men et sted blandt de tabte linjer hører følgende fragmenter til.] som... Han navngav verdens fire fjerdedele, menneskeheden skabte, Og på ham forstå... "Den mægtige...!" Agil... "Jordens Skaber...!" Zulummu. ... "Giveren af råd og hvad som helst...!" Mummu, "Skaberen af...!" Mulil, himlen..., "Hvem for...!" Giskul, lad..., "Hvem bragte guderne til intet...!" "Høvdingen over alle herrer," ... højeste er hans magt! Lugal-durmah , "Kongen af gudernes bånd", "Herskernes Herre." "Hvem er ophøjet i en kongelig bolig," "Hvem blandt guderne er herligt øverste! Adu-nuna, "Eas

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P.Alm; 2023

rådgiver", som skabte guderne sine fædre, til hvis majestæts vej ingen gud nogensinde kan nå! ... i Dul-azag gøres det kendt, ... ren er hans bolig! ... den... af dem uden forståelse er Lugaldul-azaga! ... suveræn er hans magt!

ENUMA ELISH: SABELSESEPIKEN 14

... deres... midt i Tiamat, ... af slaget! [Her følger den bedre bevarede slutning.] ... stjernen, som skinner i himlen. Må han holde Begyndelsen og Fremtiden, må de hylde ham og sige: "Han, der tvang sig vej gennem Tiamats midte uden at hvile, Lad hans navn være Nibiru, 'Midtens Griber'! For stjernerne af himlen holdt han stierne, Han vogtede alle guderne som får! Han erobrede Tiamat, han uroede og endte hendes liv," I menneskehedens fremtid, når dagene bliver gamle, må dette høres uden ophør; må det holde for evigt! Siden han skabte Himmeriget og dannede den faste jord, Verdens Herre," har faderen Bel kaldt hans navn. Denne titel, som alle Himlens Ånder forkyndte, hørte Ea, og hans ånd blev glad, og han sagde: "Den, hvis navn hans fædre har gjort herlig, skal være ligesom jeg, hans navn skal være Ea! Forbindelsen af alle mine dekreter skal han kontrollere, alle mine bud skal han gøre kendt! " Ved navnet "halvtreds" forkyndte de store guder hans halvtreds navne, de gjorde hans vej fremtrædende. EPILOG Lad dem [dvs. navnene på Marduk] holdes i erindring, og lad det første menneske forkynde dem; lad de vise og Forstanden betragte dem sammen! Lad faderen gentage dem og lære sin søn dem; lad dem være for præstens og hyrdens ører! Lad en mand fryde sig over Marduk, gudernes Herre, for at kunne skabe hans land at være frugtbar, og at han selv kan have velstand! Hans ord står fast, hans befaling er uændret; hans munds udsagn har ingen gud nogensinde annulleret. Han så i sin vrede, han vendte ikke nakken, når han er vred, ingen gud kan modstå hans forargelse. Vidt er hans hjerte, bred er hans medlidenhed; Synderen og den onde i hans nærhed... De modtog undervisning, de talte foran ham, ... til... .. om Marduk må guderne ...; ... må de ... hans navn ... ! ... de tog og! ..!

AFSLUTNING PÅ SKABELSESEPIKEN KAMPEN MED TIAMAT (EN ANDEN VERSION)

[Bemærk: Strengt taget er teksten ikke en skabelseslegende, selvom den giver en variantform af den vigtigste hændelse

ENUMA ELISH: SKABELSESEPIKEN 15

i skabelsens historie ifølge Enuma Elish. Her gik kampen med dragen ikke forud for verdens skabelse, men fandt sted efter, at mennesker var blevet skabt og byer var bygget.] Byerne sukkede, mænd ... Mænd udtalte klagesang, de ... For deres

Enuma Elish – den Sumeriske skabelsesberetning

I en Dansk oversættelse af P.Alm; 2023

klagesang der var ingen til at hjælpe, for deres sorg var der ingen til at tage dem ved hånden. á Hvem var dragen...? Tiamat var dragen..... Bel i himlen har dannet sig..... Halvtreds kaspu [En kaspu er det rum, der kan dækkes på to timers rejse, dvs. seks eller syv miles] i sin længde, en kaspu i sin længde højde, Seks alen er hans mund, tolv alen hans..., Tolv alen er hans ørers kredsløb...; For tres alen er han ... en fugl; I vandet slæber han ni alen dybt...." Han løfter halen højt...; Alle himlens guder... I himlen bøjede guderne sig ned for måneguden...; grænsen til Månegudens kappe greb de hastigt: "Hvem vil gå hen og dræbe dragen," og befri det brede land fra... Og blive konge over...?" Gå, Tishu, slav dragen, og befri det brede land fra ..., og bliv konge over...!" Du har sendt mig, o Herre, til ... flodens rasende skabninger, men jeg kender ikke ... dragens! [Resten af forsiden og den øverste del af bagsiden af tavlen mangler.] REVERSE Og åbnede sin mund og talte til guden... "Hvis skyen op og stormen og storm! Dit livs segl skal du sætte for dit ansigt, du skal gribe det, og du skal dræbe dragen." Han vakte sky og storm og uvejr, han satte sit livs segl for sit ansigt, han greb det, og han dræbte dragen. I tre år og tre måneder, en dag og en nat, flød dragens blod...

ENUMA ELISH: SABELSESEPIKEN 16